

1982. évi 15. törvényerejű rendelet

a Nemzetközi Újjáépítési és Fejlesztési Bank alapokmányának kihirdetéséről¹

Hatályos: 2007. 01. 01. –

(A Magyar Népköztársaság² részéről az elfogadási okirat letétbe helyezése az Amerikai Egyesült Államok Kormányánál 1982. július 7-én megtörtént.)

1. § A Magyar Népköztársaság Elnöki Tanácsa a Nemzetközi Újjáépítési és Fejlesztési Bank 1945. december 27-én hatályba lépett – 1965. december 17-i hatállyal módosított – alapokmányát e törvényerejű rendelettel kihirdeti.

2. § A Nemzetközi Újjáépítési és Fejlesztési Bank alapokmányának hivatalos magyar fordítása a következő:

„A Nemzetközi Újjáépítési és Fejlesztési Bank alapokmánya

A Kormányok, amelyek nevében a jelen alapokmányt aláírták, a következőkben állapodnak meg:

Bevezető cikk

Nemzetközi Újjáépítési és Fejlesztési Bank alakul és a jelen alapokmány alábbi rendelkezéseinek megfelelően működik:

I. cikk

Célok

A Bank céljai:

(i) segítséget nyújtani a tagok területének újjáépítéséhez és fejlesztéséhez termelési célú tőkebefektetések megkönnyítésével, ideértve a háború által tönkretett vagy szétzilált gazdaságok helyreállítását, a termelőeszközök békegazdálkodásra történő visszaállítását, valamint a termelő berendezések és egyéb eszközök fejlesztésének elősegítését a kevésbé fejlett országokban;

(ii) előmozdítani a külföldi magánbefektetéseket a magánberuházók kölcsönzéseinek és egyéb befektetéseinek garantálásával, illetve az ezekben való részvétel útján, továbbá – ha ésszerű feltételek mellett magántőke nem áll rendelkezésre – pótolni a magánbefektetést termelési célú pénzeszközök megfelelő feltételek mellett történő biztosításával saját tőkéből, az általa létesített alapokból és más forrásaiból;

(iii) előmozdítani a nemzetközi kereskedelem hosszú távú kiegyensúlyozott növekedését és a fizetési mérlegek egyensúlyban tartását a tagok termelőeszközeinek fejlesztését célzó nemzetközi beruházások ösztönzésével, ezzel is elősegítve a termelékenység fokozását, az életszínvonal emelését és a munkakörülmények javítását a tagok területén;

(iv) az általa nyújtott vagy garantált kölcsönökkel – a más csatornákon lebonyolódó nemzetközi kölcsönökhöz képest – elsőbbséget biztosítani a hasznosabb és sürgősebb – akár nagy-, akár kisarányú – vállalkozásoknak;

(v) műveletei során kellően figyelembe venni a nemzetközi beruházásnak a tagok területén érvényesülő üzleti viszonyokra gyakorolt hatását, és – közvetlenül a háborút követő években – segítséget nyújtani a hadigazdálkodásról a békegazdálkodásra való zavartalan áttérés megvalósításához.

A Bank minden döntésében a fenti célok szem előtt tartásával jár el.

II. cikk

Tagság és alaptőke

(a) A Bank eredeti tagjai a Nemzetközi Valuta Alap azon tagországai, amelyek a tagságot a XI. cikk 2. szakaszának (e) bekezdésében meghatározott időpont előtt elfogadják.

(b) A tagság az Alap más tagjai számára a Bank által előírt időpontban és feltételek mellett áll nyitva.

2. szakasz: Engedélyezett alaptőke

a) A Bank engedélyezett részvénytőkéje 10 000 000 000³ USA dollár az 1944. július 1-jén érvényes súly- és finomság szerint számítva. Az alaptőke 100,000 – egyenként 100,000 dollár névértékű – részvényre oszlik, melyet csak tagok jegyezhetnek.

b) Az alaptőke növelhető, ha a Bank az összes szavazat háromnegyedes többségével célszerűnek ítéli.

3. szakasz: Részvények jegyzése

a) Minden tag köteles a Bank alaptőkéjéből részvényeket jegyezni. Az eredeti tagok által jegyzendő részvények legkisebb számát az A) Függelék tartalmazza. Az egyéb tagok által jegyzendő részvények legkisebb számát a Bank állapítja meg, amely alaptőkéjének megfelelő részét ilyen jegyzésekre tartalékolja.

b) A Bank külön szabályokban határozza meg azokat a feltételeket, amelyek mellett a tagok – minimális jegyzéseiken túl – a Bank engedélyezett részvénytőkéjét jegyezhetik.

c) A Bank engedélyezett részvénytőkéjének növelése esetén – a Bank által meghatározott feltételek mellett – minden tag ésszerű keretek között a részvénytőke-növekedés akkora hányadát jegyezheti, amely megfelel a Bank teljes alaptőkéjében addig jegyzett aránynak, de a tagok nem kötelezhetők arra, hogy a megnövelt alaptőkéből jegyezzenek.

4. szakasz: A részvények kibocsátási ára

Az eredeti tagok minimális jegyzéseiben foglalt részvényeket névértékben kell kibocsátani. A többi részvényt is névértékben kell kibocsátani, hacsak a Bank rendkívüli esetben szavazattöbbséggel másként nem dönt.

5. szakasz: A jegyzett tőke megoszlása és a részvényjegyzésre való felhívás

Minden tag jegyzése az alábbi két részre oszlik:

(i) 20% befizetésköteles, ill. a jelen cikk 7. szakasz c) bekezdésének értelmében felhívásra teljesítendő, amikor a befizetés a Bank műveleteihez szükségessé válik;

(ii) a fennmaradó 80%-ot a Bank felhívására csak akkor kell befizetni, amikor a Bank által a IV. cikk 1. szakasza a) bekezdésének (ii) és (iii) pontja alapján vállalt kötelezettségek teljesítése megköveteli.

A be nem fizetett jegyzésekre vonatkozó felhívás valamennyi részvényre egyformán kiterjed.

6. szakasz: Felelősségkorlátozás

A részvényeken alapuló felelősség a részvények kibocsátási árának be nem fizetett részére korlátozódik.

7. szakasz: A részvényjegyzések befizetési módja

A részvényjegyzések befizetését aranyban vagy USA dollárban és a tagok pénznemében kell az alábbi módon teljesíteni:

(i) a jelen cikk 5. szakaszának (i) bekezdése alapján az egyes részvények árának 2%-a aranyban vagy USA dollárban, felhívás esetén pedig a fennmaradó 18% a tag pénznemében fizetendő;

(ii) a jelen cikk 5. szakaszának (ii) bekezdésén alapuló felhívás esetén a tag választása szerint aranyban, USA dollárban vagy abban a pénznemben teljesítheti a befizetést, amelyre a Bank kötelezettségeinek teljesítéséhez a felhívásban megjelölt célra szükség van;

(iii) a fenti (i) és (ii) bekezdés alapján bármely pénznemben teljesített befizetés esetén a tag a felhívásban megjelölt kötelezettségével azonos értékű összeget tartozik befizetni. Ez a kötelezettség a jelen cikk 2. szakaszában engedélyezett és meghatározott részvénytőkejegyzések arányos részére terjed ki.

8. szakasz: A jegyzések befizetésének időpontja

a) A jelen cikk 7. szakaszának (i) bekezdése értelmében a részvények aranyban vagy USA dollárban teljesítendő befizetésének 2%-a a bankműveletek kezdetétől számított 60 napon belül esedékes azzal, hogy

(i) a Bank bármely eredeti tagja, amelynek anyaországi területe a mostani háborúban ellenséges megszállás vagy háborús cselekmények színtere volt, az esemény időpontjától számított öt évig 1/2%-os fizetési haladékot élvezhet;

(ii) az az eredeti tag, amely a háború következtében még mindig zárolt vagy immobilizált aranytartalmait nem kapta vissza, a Bank által meghatározott időpontig teljes befizetését elhalaszthatja.

b) A jelen cikk 7. szakaszának (i) bekezdése alapján befizetendő részvények fennmaradó része a Bank felhívásában megjelölt módon és időpontban egyenlítendő ki azzal, hogy:

(i) a Bank – a műveletek kezdetétől számított egy éven belül – befizetési felhívást ad ki a részvény árának legalább 8%-a erejéig a fenti (a) bekezdésben említett 2% befizetésén kívül;

(ii) a részvény árának legfeljebb 5%-át a bármely három hónapos időszakban kibocsátott felhívásra be kell fizetni.

9. szakasz: A Bank egyes valutakészletei értékének fenntartása

a) Amikor (i) valamely tag valutájának névértékét csökkentik, vagy (ii) valamely tag valutájának devizaértéke a Bank véleménye szerint a tag területén jelentős mértékben csökken, a tag ésszerű határidőn belül köteles a Banknak saját valutában akkora pótlóösszeget befizetni, amely biztosítja a tag azon valutaösszegének a kezdő jegyzés idején számított értéke fenntartását, amely a Bank tulajdonában van és a tag által a II. cikk 7. szakaszának (i) bekezdése alapján eredetileg a Banknak befizetett valutából, vagy a jelen bekezdés értelmében rendelkezésre bocsátott valamely más valutából származik s amelyet a tag még nem vásárolt vissza aranyért vagy valamely tagnak a Bank számára elfogadható valutájáért cserébe.

b) Amikor valamely tag valutájának névértékét növelik, a Bank ésszerű határidőn belül a tag részére az a) bekezdésében megjelölt ilyen valutaösszeg értéknövekedésének megfelelő összeget – a tag valutájában – visszatérít.

c) A Bank eltekinthet az előző bekezdésben foglalt rendelkezések alkalmazásától, ha a Nemzetközi Valuta Alap az összes tag valutájának névértékét egységesen és arányosan módosítja.

10. szakasz: A részvények feletti rendelkezés korlátozása

A részvényeket elzálogosítani vagy megterhelni semmilyen módon nem szabad és azok csak a Bankra ruházhatók át.

III. cikk

Kölcsönökre és garanciákra vonatkozó általános rendelkezések

1. szakasz: Az eszközök felhasználása

a) A Bank eszközei és forrásai kizárólag a tagok érdekében vehetők igénybe mind a fejlesztési, mind az újjáépítési célú beruházások méltányos elbírálása alapján.

b) Az olyan tagok gazdasága helyreállításának és újjáépítésének megkönnyítése céljából, amelyek az anyaország területén ellenséges megszállás vagy háborús cselekmények következtében nagyarányú károkat szenvedtek, a Bank az ilyen tagok részére nyújtott kölcsönök feltételeinek megállapításakor különös gondot fordít a pénzügyi terhek könnyítésére és a helyreállítási, ill. újjáépítési célú beruházások befejezésének meggyorsítására.

2. szakasz: A tagok és a Bank közötti kapcsolat

Minden tag csak kincstára, központi bankja, satabilizációs alapja vagy más hasonló pénzügyi szerve útján érintkezik a Bankkal, és a Bank is csak e szervek útján tart kapcsolatot a tagokkal.

3. szakasz: A Bank garanciáinak és hitelezésének korlátozása

A Bank által adott garanciák, a részvételével nyújtott kölcsönök és az általa folyósított közvetlen kölcsönök teljes összege nem növelhető bármikor, ha a növelés folytán a teljes összeg meghaladná a Bank jegyzett részvénytőkéje teljes értékének, tartalékainak és nyereségének 100%-át.

4. szakasz: A Bank által nyújtott garanciák és kölcsönök

A Bank a következő feltételek mellett adhat garanciát és folyósíthat kölcsönt, ill. vehet részt kölcsönnyújtásban bármely tag vagy annak bármely politikai szervezete, valamint a területén működő bármely üzleti vállalkozás, ipari és mezőgazdasági üzem részére:

(i) Abban az esetben, ha a tag, amelynek területén a létesítmény megvalósul, nem maga a kölcsönvevő, a tag vagy annak központi Bankja, illetve a Bank számára elfogadható valamely más megfelelő szerve teljes mértékben garantálja a kölcsöntőke törlesztését, valamint a kamat és egyéb terhek fizetését.

(ii) A Bank meggyőződik róla, hogy a mindenkor piaci viszonyok között a kölcsönvevő másként nem tudna olyan feltételek mellett kölcsönhöz jutni, amelyeket a Bank a kölcsönvevő szempontjából méltányosnak ítél.

(iii) Az V. cikk 7. szakasza szerint illetékes bizottság a vonatkozó javaslat gondos tanulmányozása után a tervezett létesítményt írásos előterjesztésében támogatásra ajánlja.

(iv) A Bank véleménye szerint a kamatláb és az egyéb költségek mértéke ésszerű, továbbá a kamatláb, a terhek és a kölcsöntőke törlesztési üteme megfelel a tervezett létesítménynek.

(v) A kölcsön nyújtásakor vagy garantálásakor a Bank mérlegeli, hogy a kölcsönvevő és – ha a kölcsönvevő nem tag – a garantáló helyzete lehetővé teszi-e a kölcsönrel kapcsolatos kötelezettségei teljesítését, továbbá a Bank gondosan szem előtt tartja mind a tagnak, amelynek területén a létesítmény megvalósul, mind a tagok összességének az érdekeit.

(vi) A más beruházók által nyújtott kölcsön garantálásakor a Bank a kockázatvállalásért megfelelő ellenszolgáltatást kap.

(vii) A Bank által nyújtott garantált kölcsönök – rendkívüli esetektől eltekintve – konkrét újjáépítési vagy fejlesztési tervek céljára vehetők igénybe.

5. szakasz: A Bank által garantált, folyósított, ill. részvételével nyújtott kölcsönök felhasználása

a) A Bank nem köti ki, hogy a kölcsönösszeg valamely meghatározott tag vagy tagok területén legyen felhasználható.

b) A Bank gondoskodik róla, hogy minden kölcsönösszeget csak arra a célra fordítsanak, amelyre a kölcsönt nyújtották, kellő figyelemmel a gazdaságossági és hatékonysági szempontokra és tekintet nélkül politikai vagy más nem gazdasági megfontolásokra, ill. befolyásolásra.

c) A Bank által nyújtott kölcsönök esetében a Bank számlát nyit a kölcsönvevő nevére s azon abban a valutában vagy valutákban írja jóvá a kölcsön összegét, amelyben a kölcsönt folyósították. A kölcsönvevő részére a Bank csak olyan összegek lehívását teszi lehetővé erről a számláról, amelyek a létesítménnyel kapcsolatban ténylegesen felmerülnek.

6.⁴ szakasz: A Nemzetközi Pénzügyi Társaságnak⁵ nyújtott kölcsönök

a) A Bank folyósíthat kölcsönt és adhat garanciát, ill. részt vehet kölcsön nyújtásában a Nemzetközi Pénzügyi Társaság (International Finance Company) – a Bank leányvállalata – részére kölcsönügyletek céljára. Az ilyen kölcsönnyújtás és garanciavállalás teljes összege nem növelhető bármikor, ha a növelés idején vagy annak folytán a Társaság bármely forrásból származó tartozásainak teljes összege (a bármilyen tartozásért vállalt garanciát is ideértve) meghaladja a jegyzett részvénytőke teljes értékének és a nyereségnek a négyszeresét.

b) A III. cikk 4. szakaszának és 5. szakasza c) bekezdésének, valamint a IV. cikk 3. szakaszának rendelkezései nem érintik a jelen szakaszban engedélyezett kölcsönnyújtásokat és garanciavállalásokat.

Műveletek

1. szakasz: A kölcsönök nyújtásának és elősegítésének módja

a) A III. cikk általános feltételeinek megfelelően a Bank az alábbi módon nyújthat vagy biztosíthat kölcsönöket:

(i) a befizetett részvénytőke és a nyereség teljes összegének és a jelen cikk 6. szakaszában foglaltak szerint feltételezett tartalék összegének megfelelő saját alapjaiból közvetlen kölcsönöket nyújthat, ill. részt vehet azok folyósításában;

(ii) a valamely tag piacán létesített vagy a Bank által egyébként kölcsönvett alapokból közvetlen kölcsönöket nyújthat, ill. részt vehet azok folyósításában;

(iii) a magánberuházók által a szokásos beruházási csatornákon keresztül nyújtott kölcsönökért teljes vagy részleges garanciát vállalhat.

b) A fenti a) bekezdés (ii) pontja alapján pénzalapot kölcsönvenni vagy a fenti a) bekezdés (iii) pontja alapján kölcsönt garantálni a Bank csak annak a tagnak a hozzájárulásával jogosult, melynek piacain az alapokat létrehozták, ill. amelynek valutájában a kölcsönt megjelölték, és csak abban az esetben, ha e tagok megállapodnak abban, hogy a kölcsönösszeg bármely más tag valutájára megszorítás nélkül beváltható.

2. szakasz: Valuták rendelkezésre bocsátása és átutalhatósága

a) A Banknak a II. cikk 7. szakaszának (i) bekezdése alapján befizetett valuták minden esetben csak annak a tagnak a hozzájárulásával kölcsönözhetők, amelynek valutájáról szó van, feltéve azonban, hogy amennyiben szükség esetén a Bank jegyzett részvénytőkéje teljes összegének befizetésére felhívást bocsátottak ki, az ilyen valutákat – a valutákat felajánló tagok korlátozásától mentesen – igénybe lehet venni vagy át lehet váltani olyan valutákra, amelyekre szükség van a Bank saját kölcsönvételeivel kapcsolatos kamatok, egyéb költségek vagy törlesztések szerződéses fizetésének, ill. a Bank olyan kötelezettségeinek teljesítéséhez, amelyek a Bank által garantált kölcsönöket terhelő hasonló szerződéses fizetésekkel kapcsolatosak.

b) A Bankhoz a kölcsönvevőktől vagy garantálóktól a fenti a) bekezdésben említett valutában nyújtott közvetlen kölcsönök címén befolyt valutákat más tagok valutáira átváltani vagy újrakölcsönözni minden esetben csak azoknak a tagoknak a hozzájárulásával lehet, amelyek valutájáról szó van, feltéve azonban, hogy amennyiben szükség esetén a Bank jegyzett részvénytőkéje teljes összegének befizetésére felhívást bocsátottak ki, az ilyen valutákat – a valutákat felajánló tagok korlátozásától mentesen – igénybe lehet venni vagy át lehet váltani olyan valutákra, amelyekre szükség van a Bank saját kölcsönvételeivel kapcsolatos kamatok, egyéb költségek vagy törlesztések szerződéses fizetésének, ill. a Bank olyan kötelezettségeinek teljesítéséhez, amelyek az általa garantált kölcsönöket terhelő hasonló szerződéses fizetésekkel kapcsolatosak.

c) A Bankhoz a kölcsönvevőktől vagy garantálóktól az általa a jelen cikk 1. szakasza a) bekezdésének (ii) pontja alapján nyújtott közvetlen kölcsönök címén befolyt valutákat a tagok korlátozásától mentesen lehet tartani és igénybe venni törlesztések eszközzésére, ill. a Bank saját kötelezettségei teljes egészének vagy egy részének lejárat előtti kifizetésére, törlesztésre vagy visszavásárlására.

d) A Bank rendelkezésére álló összes többi valutákat – a piacon szerzett vagy a jelen cikk 1. szakasza a) bekezdésének (ii) pontja alapján egyébként kölcsönvett, aranyeladásból származó, az 1. szakasz a) bekezdésének (i) és (ii) pontja alapján nyújtott közvetlen kölcsönök után fizetett kamatok és egyéb költségek címén befolyt és az 1. szakasz a) bekezdésének (iii) pontja alapján felszámított jutalékokból és más költségekből származó valutákat is ideértve – a valutákat felajánló tagok korlátozásától mentesen lehet igénybe venni vagy a Bank műveleteihez szükséges más valutákra vagy aranyra átváltani.

e) A Bank által a jelen cikk 1. szakasza a) bekezdésének (iii) pontja alapján garantált kölcsönökből a kölcsönvevők által a tagok piacán szerzett valutákat az érintett tagok korlátozásától mentesen ugyancsak igénybe lehet venni, ill. más valutára át lehet váltani.

3. szakasz: Közvetlen kölcsönök valutaellátása

A jelen cikk 1. szakasza a) bekezdésének (i) és (ii) pontja alapján nyújtott közvetlen kölcsönökre az alábbi rendelkezések irányadók:

a) Azoknak a kiadásoknak a fedezésére, amelyek a kölcsön céljának megvalósításával kapcsolatban azon tagnál merülnek fel, melynek területén a létesítmény megvalósul, a Bank más tagok valutáit bocsátja a kölcsönvevő rendelkezésére.

b) Kivételes esetben, amikor a kölcsönvevőnek nincs módja kedvezményes feltételek mellett helyi valutát szerezni a kölcsön céljának megvalósításához, a Bank a kölcsön részeként megfelelő összeget ebben a valutában bocsát a kölcsönvevő rendelkezésére.

c) Ha a létesítmény közvetve megnöveli annak a tagnak a devizaigényét, amelynek területén a létesítmény megvalósul, a Bank kivételes esetben a kölcsön részeként megfelelő mennyiségű aranyat vagy devizát bocsát a kölcsönvevő rendelkezésére, amely nem haladhatja meg a kölcsönvevőnek a kölcsön céljával összefüggő helyi kiadásainak a mértékét.

d) Kivételes esetben – annak a tagnak a kérésére, amelynek területén a kölcsön egy részét felhasználják – a Bank aranyért vagy devizáért visszavásárolhatja a tag így felhasznált valutájának egy részét, de a visszavásárolt valutarész semmiképpen sem lehet nagyobb annál az összegnél, amellyel az e tag területén eszközölt kölcsönfelhasználás a deviza iránti igényt megnöveli.

4. szakasz: A közvetlen kölcsönökre vonatkozó fizetési előírások

A jelen cikk 1. szakasza a) bekezdésének (i) és (ii) pontja alapján kötött kölcsönszerződésekre az alábbi fizetési előírások irányadók:

a) A kölcsönrel kapcsolatos kamatfizetés és törlesztés, a lejárat és esedékesség feltételei a Bank határozza meg. Ugyancsak a Bank állapítja meg a kölcsönrel kapcsolatos jutalék mérték és egyéb feltételeit.

A Bank működésének első tíz évében a jelen cikk 1. szakasza a) bekezdésének (ii) pontja alapján nyújtott kölcsönök esetében a jutalék mértéke legalább évi 1% és legfeljebb évi 1,5%, amelyet az ilyen kölcsönök még hátralékos része után kell felszámítani. A tízéves időszak végén a Bank mind a folyamatban levő kölcsönök hátralékos része, mind a jövőbeni kölcsönök tekintetében mérsékelheti a jutalék mértékét, amennyiben a Bank megítélése szerint a jelen cikk 6. szakasza alapján vagy más bevételekből általa képzett tartalékok nagysága a mérséklést indokolja. A jövőben nyújtandó kölcsönök esetében a Bank szintén belátása szerint dönt a jutalék felső határának megemeléséről, ha azt a tapasztalat alapján célszerűnek tartja.

b) Minden kölcsönszerződésben ki kell kötni azt a valutát, ill. azokat a valutákat, amelyben, ill. amelyekben szerződéses befizetéseket a Bank javára teljesítik. A kölcsönvevő választása szerint azonban az ilyen befizetések aranyban, ill. a Bank beleegyezésével a szerződésben meg nem jelölt tag valutájában is teljesíthetők.

(i) A jelen cikk I. szakasza a) bekezdésének (i) pontja alapján nyújtott kölcsönök esetében a kölcsönszerződésnek tartalmaznia kell, hogy a Bank részére a kamat, az egyéb költségek és a törlesztés fizetése abban a valutában történik, amelyben a kölcsönt nyújtották, kivéve ha az a tag, amelynek valutájában a kölcsönt folyósítják, hozzájárul az ilyen befizetések valamely más valutában vagy valutákban történő teljesítéséhez. A II. cikk 9. szakaszának c) bekezdésének rendelkezéseire figyelemmel az ilyen befizetések értékének meg kell egyeznie a kölcsönnyújtás idején eszközölt szerződéses kifizetéseknek abban a valutában kifejezett értékével, amelyet a Bank erre a célra az összes szavazatok háromnegyedes többségével meghatároz.

(ii) A jelen cikk I. szakasza a) bekezdésének (ii) pontja alapján nyújtott kölcsönök esetében a Bank bármely valutában fennálló hátralékos követeléseinek teljes összege semmikor sem haladhatja meg a Bank által az 1. szakasz a) bekezdésének (ii) pontja alapján felvett és ugyanabban a valutában fizetendő kölcsönök teljes hátralékos összegét.

c) Ha egy tag olyan súlyos devizahiánnyal küzd, hogy az általa felvett, ill. az általa vagy valamely szerve által garantált kölcsön szolgáltatásait nem tudja az előírt módon teljesíteni, az érintett tag kérheti a Banktól a fizetési feltételek könnyítését. Ha a Bank meggyőződik róla, hogy a könnyítés a tagnak, a Bank műveleteinek vagy az összes tagoknak az érdekeit szolgálja, az alábbi bekezdésekben meghatározott intézkedéseket teheti – külön-külön vagy együttesen – az éves szolgáltatás egészét vagy egy részét illetően:

(i) A Bank – belátása szerint – megállapodhat a taggal abban, hogy a kölcsönrel kapcsolatos szolgáltatásokat legfeljebb három évig a tag valutájában is elfogadja az ilyen valuta felhasználására és devizaértékének fenntartására, valamint a valuta visszavásárlására vonatkozó megfelelő feltételek szerint.

(ii) A Bank módosíthatja a törlesztés feltételeit vagy meghosszabbíthatja a kölcsön időtartamát, ill. mindkét intézkedést egyidejűleg alkalmazhatja.

5. szakasz: Garanciák

a) A szokásos beruházási csatornákon keresztül nyújtott hitelek garantálásáért a Bank jutalékot számít fel, amely a Bank által megállapított mértékben a hátralékos kölcsönösszeg után időszakonként fizetendő. A Bank működésének első tíz évében a jutalék mértéke legalább évi 1% és legfeljebb évi 1,5%. A tízéves időszak végén a Bank mind a folyamatban levő kölcsönök hátralékos része, mind a jövőbeni kölcsönök tekintetében mérsékelheti a jutalék mértékét, amennyiben a Bank megítélése szerint a jelen cikk 6. szakasza alapján vagy más bevételekből általa képzett tartalékok nagysága a mérséklést indokolja. A jövőben nyújtandó kölcsönök esetében a Bank szintén belátása szerint dönt a jutalék felső határának megemeléséről, ha azt a tapasztalat alapján célszerűnek tartja.

b) A garanciajutalékot a kölcsönvevő közvetlenül a Banknak fizeti.

c) A Bank által vállalt garanciák esetében ki kell kötni, hogy a Bank a kamattal kapcsolatos kötelezettségét megszüntetheti, ha a kölcsönvevő és az esetleges garantáló mulasztásai esetén a Bank ajánlatot tesz a kötvények vagy más kötelezvények névértékén való megvásárlására az ajánlatban megjelölt időpontig esedékes kamatokkal együtt.

d) A Bank más garanciafeltételeket is szabhat.

6. szakasz: Külön tartalék

A jelen cikk 4. és 5. szakasza alapján kapott jutalékok összegéből a Bank külön tartalékalapot képezhet a jelen cikk 7. szakasza szerint fennálló kötelezettségei teljesítésének céljára. A külön tartalékot a jelen alapokmányban engedélyezett és az ügyvezető igazgatók által meghatározott likvid formában kell tartani.

7. szakasz: A Bank kötelezettségeinek teljesítési módja teljesítés elmaradása esetén

A Bank által vagy a részvételével nyújtott, ill. garantált kölcsönök teljesítésének elmaradása esetén:

a) A Bank megfelelő módon módosíthatja a kölcsönökkel kapcsolatos kötelezettségeket, a jelen cikk 4. szakaszának c) bekezdésében meghatározott vagy hasonló intézkedéseket is beleértve.

b) A jelen cikk 1. szakasza a) bekezdésének (ii) és (iii) pontja alapján nyújtott kölcsönökkel vagy garanciákkal kapcsolatos kötelezettségei teljesítéseként eszközölt kifizetéseket a Bank:

(i) először a jelen cikk 6. szakaszában említett külön tartalékalapból,

(ii) azután a szükséges mértékben és belátása szerint a rendelkezésére álló egyéb tartalékokból, nyereségből és tőkéből teljesíti.

c) Amikor a Bank saját kölcsönvételei után esedékes kamatok, egyéb költségek vagy törlesztés szerződéses fizetésének vagy az általa garantált kölcsönökkel kapcsolatos hasonló fizetési kötelezettségeinek teljesítéséhez szükségessé válik, a Bank a II. cikk 5. és 7. szakasza értelmében felhívást bocsáthat ki a tagok befizetetlen jegyzéseiből megfelelő összeg befizetésére. Ezenkívül – amennyiben megítélése szerint a teljesítés elmaradása tartósan bizonyulhat – további ilyen összegek befizetésére is adhat ki felhívást a tagok összes jegyzéseinek 1%-át az adott évben meg nem haladó része erejéig, a következő célokra:

(i) az általa garantált kölcsönösszeg hátralékának, amelyre nézve az adós nem teljesített, lejárat előtti teljes vagy részleges megfizetésére, vagy az azzal kapcsolatos kötelezettségei más módon való teljesítésére;